

Návrh odpovede maďarskej strany na návrh dohody slovenskej strany z 19. decembra 2006

Tento dokument obsahuje stanovisko maďarskej rokujúcej strany k návrhu dohody, ktorý slovenská strana predložila 19. decembra 2006 na budapeštianskom kole rokovaní o realizácii rozsudku Medzinárodného súdneho dvora v Haagu z 25. septembra 1997 vyneseného vo veci projektu Sústavy vodných diel Gabčíkovo - Nagymaros. Dokument pozostáva z dvoch kapitol:

I. Maďarský návrh dohody – ktorý je takým prvým variantom maďarského návrhu dohody, berúci za základ návrh dohody slovenskej strany, ktorý sčasti – tam kde sú stanoviská blízke – obsahuje konkrétny návrh textu, sčasti – v prípade odlišných stanovísk – sa text odvoláva (podčiarknutými písmenami kurzívou) na obsah navrhovaný maďarskou stranou.

II. Zdôvodnenie návrhu dohody maďarskej strany – ktorý podáva vysvetlenie a požadové informácie k maďarskému návrhu textu..

Maďarská strana aj na tomto mieste dáva najavo, že je pripravená k tomu, aby v zhode so slovenskou stranou, berúc za základ vzájomná návrhy strán, pripravila text dohody prijateľný pre obe strany.

I. Maďarský návrh dohody

Pôvodný text slovenského návrhu Dohody v anglickom jazyku	Maďarský návrh Dohody
Návrh Dohody medzi Slovenskou republikou a Maďarskou republikou o spôsoboch vykonania Rozsudku Medzinárodného súdneho dvora z 25. septembra 1997	Návrh Dohody medzi Slovenskou republikou a Maďarskou republikou o spôsoboch vykonania Rozsudku Medzinárodného súdneho dvora z 25. septembra 1997
<i>Slovenská republika a Maďarská republika (ďalej len “zmluvné strany”),</i>	<i>Maďarská republika a Slovenská republika (ďalej len “zmluvné strany”),</i>
<i>zaviazané implementovať rozsudok Medzinárodného súdneho dvora z 25. septembra 1997 vo veci Sústavy vodných diel Gabčíkovo - Nagymaros (ďalej len “Rozsudok”) v jeho úplnosti a v dobrej viere,</i>	<i>Súhlasíme</i>

Pôvodný text slovenského návrhu Dohody v anglickom jazyku	Maďarský návrh Dohody
<p><i>želajúc si zrealizovať výsledky rokovaní podľa článku 5 Osobitnej dohody o predložení sporu, týkajúceho sa Sústavy vodných diel Gabčíkovo - Nagymaros Medzinárodnému súdnemu dvoru, podpísanej v Bruseli 7. apríla 1993 (ďalej len "Osobitná dohoda"),</i></p>	<p><i>Súhlasíme</i></p>
<p><i>opätovne potvrdzujúc svoje záväzky zakotvené v Zmluve medzi Slovenskou republikou a Maďarskou republikou o dobrom susedstve a priateľskej spolupráci, podpísanej v Paríži 19. marca 1995,</i></p>	<p><i>Súhlasíme</i></p>
<p><i>želajúc si zabezpečiť dosiahnutie cieľov Zmluvy medzi Československou socialistickou republikou a Maďarskou ľudovou republikou o výstavbe a prevádzke Sústavy vodných diel Gabčíkovo - Nagymaros podpísanej 16. septembra 1977 (ďalej len „Zmluva z roku 1977“) na úseku rieky Dunaj medzi Bratislavou a Budapešťou,</i></p>	<p><i>želajúc si zabezpečiť dosiahnutie cieľov Zmluvy medzi Československou socialistickou republikou a Maďarskou ľudovou republikou o výstavbe a prevádzke Sústavy vodných diel Gabčíkovo - Nagymaros podpísanej 16. septembra 1977 (ďalej len „Zmluva z roku 1977“) na rieke Dunaj,</i></p>
<p><i>majúc na mysli, že úplná implementácia Rozsudku sa uskutoční v niekoľkých krokoch, z ktorých prvý predstavuje táto Dohoda,</i></p>	<p><i>Súhlasíme</i></p>
<p><i>pamätajúc na svoje medzinárodnoprávne záväzky, vrátane dvojstranných a mnohostranných zmlúv platných medzi zmluvnými stranami, a pravidlá medzinárodného obyčajového práva,</i></p>	<p><i>Súhlasíme</i></p>
<p><i>pamätajúc tiež na svoje právne záväzky vyplývajúce zo svojho členstva v Európskej únii,</i></p>	<p><i>Súhlasíme</i></p>
<p><i>berúc na vedomie rozhodnutie vlády Maďarskej republiky nerokovať so slovenskou stranou o výstavbe stupňa Nagymaros podľa pôvodného projektu,</i></p>	<p><i>Vyžaduje ďalšie rokovanie, pozri bod 3.2.1 kapitoly nazvanej „Zdôvodnenie návrhu dohody maďarskej strany“ (ďalej: Zdôvodnenie).</i></p>
<p><i>berúc do úvahy, že Maďarsko si neželá využívať svoj hydropotenciál z rieky Dunaj, a že Slovensko má byť obohacované podstatnou časťou z 2980 GWh projektovanej ročnej výroby elektrickej energie z Vodnej elektrárne Gabčíkovo,</i></p>	<p><i>Toto nie je text preambulárneho charakteru.</i></p>

Pôvodný text slovenského návrhu Dohody v anglickom jazyku	Maďarský návrh Dohody
potvrdzujúc potrebu hľadať riešenie v súlade s princípom trvalo udržateľného rozvoja, a že požiadavky hospodárskej dostatočnosti majú byť podriadené princípu obozretnosti,	<i>Obsahuje ťažko vysvetliteľné súvislosti, je treba ho znova naformulovať.</i>
dohodli sa nasledovne:	dohodli sa nasledovne:
Článok I Účel dohody	Článok I Účel dohody
1. Účelom tejto dohody je vykonať Rozsudok a zabezpečiť dočasný právny a technický režim na úseku Dunaja medzi Bratislavou a Budapešťou a prechodne dosiahnuť ciele Zmluvy 1977 čo najlepšie.	<i>Obsah budúceho článku:</i> <i><u>Ciele zmluvy:</u></i> <i>a) realizácia Rozsudku</i> <i>b) aktualizácia Zmluvy z roku 1977 a jej zasadenie do právneho rámca Európskeho spoločenstva.</i>
2. Účelom tejto dohody je tiež vymedziť mechanizmus na naplnenie záväzku zmluvných strán trvale dosiahnuť ciele Zmluvy 1977.	<i>Ďalej pozri bod 1 a 3.1.1 Zdôvodnenia.</i>
Článok II Implementácia Rozsudku	Článok II Implementácia Rozsudku
1. Zmluvné strany prijímajú Rozsudok ako konečný a záväzný. Zmluvné strany zakladajú touto dohodou základné princípy, ktoré sú potrebné pre okamžité vykonanie Rozsudku. Zmluvné strany uznávajú, že medzi zmluvnými stranami bude uzavretá ďalšia zmluva, ktorá doplní Zmluvu 1977 (ďalej len „Dodatková zmluva“).	<i>Súhlasíme. Ďalej pozri bod 3.2.2 Zdôvodnenia.</i>
2. Táto dohoda dočasne upravuje záväzky zmluvných strán vo vzťahu k Zmluve 1977.	<i>Toto ustanovenie nie je potrebné, pretože jeho obsah vyplýva z odseku 1.</i>
3. Dodatková zmluva v súlade s Rozsudkom zabezpečí splnenie cieľov Zmluvy 1977 vo	<i>Súhlasíme</i>

Pôvodný text slovenského návrhu Dohody v anglickom jazyku	Maďarský návrh Dohody
svetle existujúcej situácie.	
	Článok II A Výber technických opatrení slúžiacich účelu ochrany životného prostredia
	<p>1. V záujme ochrany prírodného prostredia – hlavne biodiverzity a kvality vody – zmluvné strany prijmú nevyhnutné opatrenia pre ochranu prostredia, a uskutočnia také delenie vody medzi hlavným korytom a derivačným kanálom, ktoré zaistí uspokojivé riešenie dotácie vody do hlavného koryta a bočných ramien v súlade s Rozsudkom.</p>
	<p>2. Zmluvné strany potvrdzujú právo, podľa článku 14 (3) Zmluvy z roku 1977, na premenu svojho hypotetického nároku na podiel energie na nárok na vodu – v množstve nad požiadavky prírodného prostredia ako je zaistené odsekom 1 tohto článku – a presmerovať tento nárok na prúd vody do hlavného koryta a bočných ramien Dunaja.</p>

Pôvodný text slovenského návrhu Dohody v anglickom jazyku	Maďarský návrh Dohody
<p>4. Zmluvné strany spoločne realizujú strategické posudzovanie vplyvov rôznych zámerov a návrhov riešení podľa Smernice Európskeho parlamentu a Rady o strategickom posudzovaní vplyvov (2001/42/ES) na úseku Bratislava - Sap, ako aj Sap - Budapešť na identifikovanie jediného najvýhodnejšieho riešenia na dosiahnutie cieľov Zmluvy z roku 1977.</p> <p>5. Proces vykonaný podľa predchádzajúceho odseku bude pokračovať spoločnými posudzovaniami vplyvov na životné prostredie podľa Smernice Rady o posudzovaní vplyvov na životné prostredie (85/337/EHS).</p>	<p>3. Zmluvné strany spoločne realizujú strategické posudzovanie vplyvov rôznych zámerov a návrhov riešení podľa Smernice Európskeho parlamentu a Rady o strategickom posudzovaní vplyvov (2001/42/ES) na identifikovanie jediného najvýhodnejšieho riešenia na dosiahnutie cieľov Zmluvy z roku 1977. <i>Ďalší obsah budúceho článku:</i></p> <p><u>Strany po vzájomnom súhlase do konečného termínu vyberú tie technické alternatívy riešenia, ktoré budú predmetom strategického posudzovania vplyvov.</u></p> <p>() Proces vykonaný podľa predchádzajúceho odseku bude pokračovať spoločnými posudzovaniami vplyvov na životné prostredie podľa Smernice Rady o posudzovaní vplyvov na životné prostredie (85/337/EHS).</p>
<p>6. Po identifikácii jediného najvýhodnejšieho riešenia podľa odseku 4, zmluvné strany začnú rokovania o ustanoveniach Dodatkovej zmluvy. Dodatková zmluva implementuje identifikované riešenie a odrazí akékoľvek zmeny Zmluvy z roku 1977 potrebné na dosiahnutie jej cieľov.</p>	<p><i>Pozri ďalej body 3.1.1.4, 3.1.4 a 3.1.2 Zdôvodnenia.</i></p>
<p style="text-align: center;">Článok III Pozastavenie výkonu niektorých záväzkov zmluvných strán</p> <p>Všetky záväzky výkonov a prác, ktoré neboli vykonané podľa Zmluvy z roku 1977, budú počas doby platnosti tejto dohody dočasne pozastavené.</p>	<p style="text-align: center;">Článok III Skončenie niektorých záväzkov zmluvných strán</p> <p>Od všetkých záväzkov výkonov a prác, ktoré neboli vykonané podľa Zmluvy z roku 1977 sa v dôsledku tejto dohody upúšťa.</p>
<p style="text-align: center;">Článok IV Stupeň Čunovo</p>	<p><i>Tomuto článku maďarská strana určila miesto inde, a aj obsah si želá pretvoriť. Pozri navrhovaný nový článok XII A.</i></p>

Pôvodný text slovenského návrhu Dohody v anglickom jazyku	Maďarský návrh Dohody
<p>1. Stupeň Čunovo pozostáva z nasledujúcich existujúcich objektov na slovenskom území:</p> <ul style="list-style-type: none"> a) rozdeľujúca hrádza spájajúca objekty na ľavej strane Dunaja uvedené v nasledujúcich písmenách k pravej strane prírodného kanála pozdĺž úseku rkm 1842 - 1851,75, b) hať na obtoku, c) prehradenie koryta Dunaja, d) plavebná komora, e) stredová hať, f) hrádzová časť vodnej elektrárne, g) hať v inundácii, h) náпустný objekt do Mošonského ramena Dunaja, i) spojovacia hrádza. 	
<p>2. Zmluvné strany sa dohodli, že ciele Zmluvy z roku 1977 na úseku Dunaja medzi Bratislavou a Sapom sa dosiahnu spoločnou prevádzkou stupňa Čunovo. Tie objekty stupňa Čunovo, ktoré slúžia záujmom a cieľom oboch zmluvných strán sa považujú za spoločnú investíciu v zmysle Zmluvy z roku 1977. Technologická časť elektrárne Čunovo sa považuje za národnú investíciu slovenskej strany.</p>	<p>() Zmluvné strany sa dohodli, že ciele Zmluvy z roku 1977 na úseku Dunaja medzi Bratislavou a Sapom sa dosiahnu spoločnou prevádzkou stupňa Čunovo a komplexu Gabčíkovo, vrátane hate Dunakiliti – pokiaľ sa zmluvné strany nedohodnú inak.</p> <p><i>Ďalej pozri bod 3.1.3 Zdôvodnenia a komentár k článku VII.</i></p>
<p>Článok V Výroba energie</p>	<p>Článok V Výroba energie</p>
<p>1. Výroba energie sa realizuje na Vodnej elektrárni Gabčíkovo.</p> <p>2. Slovenská strana má nárok na podiel energie z Vodnej elektrárne Gabčíkovo rovnajúci sa slovenskému hypotetickému podielu z energie zo Sústavy vodných diel Gabčíkovo - Nagymaros založenému na jeho podiele na hydropotenciáli rieky Dunaj.</p>	<p>1. Výroba energie sa realizuje na Vodnej elektrárni Gabčíkovo.</p> <p>2. Aby sa stanovil podiel zmluvných strán na energii musia tieto zistiť podiel investícií Maďarskej republiky a Slovenskej republiky v projekte za použitia nasledovných princípov:</p> <ul style="list-style-type: none"> a) Relatívna váha investícií realizovaných podľa Spoločného zmluvného projektu (SZP), vypracovaného na základe Zmluvy z roku 1977 (Článok 2(2)(a)(ix), (b) a (c)), bude vzatá do úvahy odrážajúc hodnotu

Pôvodný text slovenského návrhu Dohody v anglickom jazyku	Maďarský návrh Dohody
	<p>podielu v SZP.</p> <p>b) Zmluvné strany sa musia dohodnúť na podiele stavebných prác, ktoré neboli realizované podľa SZP v celom projekte, na základe ekvivalentného podielu podobných stavebných prác v SZP v celom projekte.</p> <p>c) Hypotetický podiel zmluvných strán na ďalšej výrobe energie bude stanovený spoločne v podiele ich podielov na investícii v projekte a podielov na prírodných zdrojoch využiteľných pre výrobu energie (osobitne hydropotenciáli) podľa vzorca stanoveného v Prílohe 1.</p> <p>Objem vody dostupnej pre výrobu energie bude rovný rozdielu medzi prietokom v Bratislave a prietokom do hlavného koryta, ktorý bude vyhovovať požiadavkám zakotveným v článku 140 Rozsudku MSD.</p> <p><i>Ďalej pozri bod 3.1.1.2 Zdôvodnenia.</i></p>
<p>3. Minimálne prietoky vody do starého koryta Dunaja a Mošonského ramena Dunaja dohodnuté v Dohode medzi vládou Slovenskej republiky a vládou Maďarskej republiky o niektorých dočasných technických opatreniach a prietokoch do Dunaja a Mošonského ramena Dunaja z roku 1995 sú výrobou energie nedotknuté.</p>	<p><i>Navrhovaný obsah odseku 3:</i></p> <p><u>a) zvýšenie množstva vody, ktoré sa dostáva do hlavného koryta do miery vyžadovanej prírodným prostredím.</u></p> <p><u>b) zachovanie práva uvedeného v článku 14 § (3) Zmluvy z roku 1977.</u></p> <p><u>c) zabezpečenie toho, aby delenie vôd, ktoré sa má vytvoriť garantovalo</u></p> <ul style="list-style-type: none"> ▪ <u>nemennú alebo zlepšujúcu sa kvalitu a použiteľnosť podzemných a povrchových vôd,</u> ▪ <u>ochranu, zachovanie a obnovu flóry, fauny, biodiverzity, produktívnej kapacity územia ako aj rekreačných a estetických hodnôt prírodnej krajiny,</u> ▪ <u>dynamické prepojenie hlavného a bočných ramien, vrátane prirodzeného zaplavovania zátopového územia,</u> ▪ <u>dynamiku podzemných vôd vyhovujúcu hľadisku ochrany životného prostredia.</u>

Pôvodný text slovenského návrhu Dohody v anglickom jazyku	Maďarský návrh Dohody
	<p>▪ <u>Je potrebné vytvoriť taký prechodný režim rozdelenia prietokov, ktorý bude stranám slúžiť do praktickej realizácie riešenia prijatého v priebehu posudzovania vplyvov na životné prostredie.</u></p> <p><i>Ďalej pozri bod 3.1.2 Zdôvodnenia.</i></p>
<p style="text-align: center;">Článok VI Protipovodňová ochrana a prevádzanie ľadov</p> <p>1. Protipovodňová ochrana a prevádzanie ľadov na úseku Dunaja medzi Bratislavou a Sapom sa uskutočňuje vhodným využitím starého koryta Dunaja, inundácie, ramennej sústavy a derivačného kanála. Protipovodňové hrádze pozdĺž tohoto úseku budú ďalej posilnené podľa potreby.</p> <p>2. Zmluvné strany sú zodpovedné za zabezpečenie protipovodňovej ochrany svojich území na úseku Dunaja pod Sapom vlastnými prostriedkami a v súlade s dohodnutými zodpovednými kritériami.</p>	<p style="text-align: center;">Článok VI Protipovodňová ochrana a prevádzanie ľadov</p> <p>1. Protipovodňová ochrana a prevádzanie ľadov na úseku Dunaja medzi Bratislavou a Sapom sa uskutočňuje vhodným využitím starého koryta Dunaja, inundácie, ramennej sústavy a derivačného kanála. Protipovodňové hrádze pozdĺž tohoto úseku budú ďalej posilnené podľa potreby.</p> <p>2. Zmluvné strany sú zodpovedné za zabezpečenie protipovodňovej ochrany ich územia na spoločnom úseku Dunaja pod Sapom vlastnými prostriedkami a v súlade s dohodnutými zodpovednými kritériami.</p> <p><i>Ďalej pozri bod 3.1.1.1 Zdôvodnenia.</i></p>
<p style="text-align: center;">Článok VII Údržba starého koryta Dunaja</p> <p>1. Maďarská strana je zodpovedná za znášanie nákladov na úpravu starého koryta Dunaja medzi rkm 1851 a rkm 1811 na spoločnom slovensko-maďarskom úseku.</p>	<p style="text-align: center;">Článok VII Údržba a regulácia hlavného koryta Dunaja medzi rkm 1851-1811</p> <p><i>Navrhovaný obsah odseku:</i></p> <p><u>Náklady plánovania a realizácie technického riešenia zvoleného v zmysle článku IIA (regulácia rieky) budú strany znášať v rovnakom pomere, po odpočítaní nákladov na zmiernenie škôd spôsobených Variantom C, ktoré bude znášať Slovensko.</u></p>
<p>2. Údržbu týkajúcu sa protipovodňovej ochrany vykonávajú zmluvné strany na vlastnom území a na vlastné náklady.</p>	<p><i>Ďalej pozri bod 3.1.3 Zdôvodnenia.</i></p>

Pôvodný text slovenského návrhu Dohody v anglickom jazyku	Maďarský návrh Dohody
<p style="text-align: center;">Článok VIII Plavba</p> <p>1. Plavba na úseku Dunaja medzi Bratislavou a Sapom sa uskutočňuje v zdrži a derivačnom kanáli.</p> <p>2. Maďarská strana je na úseku Dunaja medzi Sapom a Budapešťou na vlastné náklady zodpovedná za vytvorenie a údržbu spoľahlivej a trvácnej vodnej cesty v súlade s jej medzinárodnými záväzkami.</p>	<p style="text-align: center;">Článok VIII Plavba</p> <p>1. Komerčná a štátna plavba na úseku Dunaja medzi Bratislavou a Sapom sa uskutočňuje v zdrži a derivačnom kanáli.</p> <p>2. Hlavné koryto rieky a bočné ramená, tam kde to bude environmentálne vhodné, môžu slúžiť účelom rekreačnej plavby.</p> <p>3. Zmluvné strany na úseku Sap - Szob vyvinú úsilie na vytvorenie spoľahlivej a trvácnej medzinárodnej vodnej cesty v súlade s EEK OSN trieda VIb., s 2,5 metrovým ponorom a primeranú osobitným podmienkam a reálnym potrebám plavby na tomto úseku.</p> <p><i>Ďalej pozri bod 3.1.1.3 Zdôvodnenia, ohľadom nákladov navrhovaný článok VII.</i></p>
<p style="text-align: center;">Článok IX Splnomocnenci</p> <p>1. Najneskôr do dvoch mesiacov po nadobudnutí platnosti tejto dohody vláda Maďarskej republiky opätovne vymenuje splnomocnenca pre výstavbu a prevádzku Sústavy vodných diel Gabčíkovo - Nagymaros spolu s potrebnou administratívou.</p> <p>2. Splnomocnenci vlád sa dohodnú na spôsobe prevádzky sústavy v súlade s touto dohodou.</p>	<p style="text-align: center;">Článok IX Splnomocnenci</p> <p>1. Najneskôr do dvoch mesiacov po nadobudnutí platnosti tejto dohody zmluvné strany vymenujú svojich splnomocnencov spolu s potrebnou administratívou, ktorí ich budú reprezentovať v procese identifikovanom v Článku II.</p> <p><i>Ďalej pozri bod 3.2.3 Zdôvodnenia.</i></p>
<p style="text-align: center;">Článok X Osobitné záväzky</p> <p>1. Počas platnosti tejto dohody maďarská strana nepristúpi k výstavbe žiadneho podstatného vodného objektu, vrátane, ale nie len, priehrady, na úseku Dunaja medzi Sapom a Budapešťou mimo rámca a režimu Zmluvy</p>	<p><i>Nahradil ho článok III.</i></p> <p><i>Nesúhlasíme. Pozri bod 3.2.4 Zdôvodnenia.</i></p>

Pôvodný text slovenského návrhu Dohody v anglickom jazyku	Maďarský návrh Dohody
<p>z roku 1977 a bez prechádzajúceho súhlasu slovenskej strany.</p> <p>2. Počas platnosti tejto dohody sa maďarská strana tiež zdrží akýchkoľvek činností, bez predchádzajúceho súhlasu slovenskej strany, na Dunaji medzi Sapom a Budapešťou, ktoré by v budúcnosti mohli zabrániť dosiahnutiu cieľov Zmluvy z roku 1977.</p>	
<p style="text-align: center;">Článok XI Náklady na údržbu</p> <p>Zmluvné strany sa zaväzujú znášať náklady na údržbu a prevádzkové náklady objektov nachádzajúcich sa na ich území.</p>	<p style="text-align: center;">Článok XI Náklady na údržbu</p> <p><i>Navrhovaný obsah článku závisí od toho, ako sa strany dohodnú na prevádzkovaní.</i></p> <p><u><i>Ak sa strany dohodnú na spoločnom prevádzkovom poriadku, tak v súvislosti s ním rozhodnú o znášaní nákladov.</i></u></p> <p><u><i>Ak budú objekty prevádzkované výlučne na uspokojovanie energetických potrieb jednej strany, tak náklady prevádzky bude znášať strana, ktorá energiu zužitkováva.</i></u></p> <p><i>Ďalej pozri bod 3.1.3 Zdôvodnenia.</i></p>
<p style="text-align: center;">Článok XII Vyrovnanie účtov a náhrada škôd</p> <p>1. Vyrovnanie účtov za výstavbu a prevádzku prác v súlade s príslušnými ustanoveniami Zmluvy z roku 1977 a súvisiacich dokumentov sa uskutoční po uzavretí Dodatkovvej zmluvy so zohľadnením opatrení, ktoré sa prijímu v súlade s Dodatkovou dohodou.</p> <p>2. Zmluvné strany vyriešia otázku náhrady škôd v Dodatkovvej dohode v súlade s Rozsudkom a Zmluvou z roku 1977.</p>	<p style="text-align: center;">Článok XII Vyrovnanie účtov a náhrada škôd</p> <p>1. Zmluvné strany, na základe princípu plnej náhrady a berúc do úvahy Rozsudok, poskytnú náhradu za všetky škody, ktoré si vzájomne spôsobili.</p> <p>2. Pre obdobie pred vstupom tejto dohody do platnosti, zmluvné strany budú počítať svoje celkové náklady, ktoré neboli nahradené z iných zdrojov, spolu s úžitkami z prevádzkovania objektov, a vyrovnajú svoje nároky po vzájomnej dohode.</p> <p>3. Zmluvné strany pre stanovenie škôd a nákladov vytvoria Komisiu pre náhradu škôd a vyrovnanie nákladov, stanoví metodiku na zistenie množstva nákladov a náhrady škôd. Komisia pre náhradu škôd</p>

Pôvodný text slovenského návrhu Dohody v anglickom jazyku	Maďarský návrh Dohody
	<p>a vyrovnanie nákladov bude pracovať na základe metodiky schválenej splnomocnencami vlád a pod ich dohľadom, a výsledky budú predložené zmluvným stranám v protokoloch.</p> <p>4. Náklady zmluvných strán budú počítané v Euro.</p> <p><i>Ďalej pozri bod 3.1.5 Zdôvodnenia.</i></p>
	<p style="text-align: center;">Článok XII A Štatút objektov Čunova a Dunakiliti</p> <p>1. Od momentu podpísania tejto dohody Maďarsko akceptuje, že nebude trvať na svojich nárokoch súvisiacich s neoprávneným udržiavaním dočasného riešenia nazývaného Variant C v prevádzke.</p> <p>2. Do Dodatkovej zmluvy a do jej vstúpenia do platnosti,</p> <p>a) Maďarská republika akceptuje, že v záujme výroby energie dohodnuté množstvo vody z prietoku Dunaja, ako hraničnej rieky, bude odklonené prostredníctvom hate Čunovo do derivačného kanála Gabčíkovo, a</p> <p>b) zmluvné strany v dohode stanovia modifikovanú úlohu hate Dunakiliti, okrem iného na zabezpečenie plavby malých lodí, pre prepúšťanie povodní a prepúšťanie ľadov, a pre vodný manažment.</p> <p><i>Ďalej pozri bod 3.1.4 Zdôvodnenia.</i></p>

Pôvodný text slovenského návrhu Dohody v anglickom jazyku	Maďarský návrh Dohody
<p style="text-align: center;">Článok XIII Riešenie sporov</p> <p>1. Akýkoľvek spor medzi zmluvnými stranami týkajúci sa tejto dohody, ktorý strany nie sú schopné vyriešiť na úrovni splnomocnencov alebo diplomatickou cestou, sa spoločne predloží na vyriešenie Medzinárodnému súdnemu dvoru.</p>	<p style="text-align: center;">Článok XIII Riešenie sporov</p> <p>1. Akýkoľvek spor medzi zmluvnými stranami týkajúci sa tejto dohody, ktorý strany nie sú schopné vyriešiť na úrovni splnomocnencov alebo diplomatickou cestou, sa spoločne predloží na vyriešenie Medzinárodnému súdnemu dvoru, pokiaľ nebude mať výlučnú právomoc iný súd.</p>
<p>2. Predchádzajúci odsek sa nedotýka ustanovení o riešení sporov v akýchkoľvek iných zmluvách alebo dohodách platných medzi zmluvnými stranami, vrátane Osobitnej dohody.</p>	<p><i>Ďalej pozri bod 3.2.5 Zdôvodnenia.</i></p>
<p style="text-align: center;">Článok XIV Záverečné ustanovenia</p> <p>1. Táto dohoda nadobúda platnosť 30 dní po tom, čo si zmluvné strany vzájomne oznámia splnenie vnútroštátnych podmienok potrebných na nadobudnutie platnosti tejto dohody.</p>	<p style="text-align: center;">Článok XIV Záverečné ustanovenia</p> <p>1. Táto dohoda nadobúda platnosť ... dní po tom, čo si zmluvné strany vzájomne oznámia splnenie vnútroštátnych podmienok potrebných na nadobudnutie platnosti tejto dohody.</p> <p><i>Ďalej pozri bod 3.2.6 Zdôvodnenia.</i></p>
<p>2. Dohoda ostane v platnosti do nadobudnutia platnosti Dodatkovej zmluvy. Ak Dodatková zmluva nebude uzavretá alebo nenadobudne platnosť do 10 rokov od nadobudnutia platnosti tejto dohody, skončí platnosť tejto dohody, pokiaľ sa strany nedohodnú inak.</p>	<p>2. Dohoda ostane v platnosti do nadobudnutia platnosti Dodatkovej zmluvy.</p> <p><i>Ďalej pozri bod 3.2.6 Zdôvodnenia.</i></p>
<p>3. Strany spoločne oznámia Medzinárodnému súdnemu dvoru uzavretie tejto dohody a zašlú mu jej kópiu v anglickom jazyku.</p>	<p>3. Strany spoločne oznámia Medzinárodnému súdnemu dvoru uzavretie tejto dohody a zašlú mu jej kópiu v anglickom jazyku.</p>
<p>Vyhotovené v dňa v dvoch pôvodných vyhotoveniach v slovenskom, maďarskom a anglickom jazyku. V prípade rozdielov alebo sporov je rozhodujúci anglický text.</p>	<p>Vyhotovené v maďarskom, slovenskom a anglickom jazyku, všetky texty sú rovnako autentické. V prípade sporu je rozhodujúca anglická verzia.</p>

Príloha 1

Princípy pre stanovenie hypotetického podielu d'alšej výroby energie

$$(I_S + I_H) \times 0,5 + (HP_S + HP_H) \times 0,5 = 1$$

kde

I_S = slovenský podiel investície,

I_H = maďarský podiel investície, oba spolu sa rovnajú 1.

HP_S = slovenský podiel hydropotenciálu,

HP_H = maďarský podiel hydropotenciálu, oba spolu sa rovnajú 1.

Podiel z výroby energie (E_H) v prípade Maďarska je:

$$E_H = (0,5 I_H + 0,5 HP_H)$$

Podiel z výroby energie v prípade Slovenska je:

$$E_S = (0,5 I_S + 0,5 HP_S).$$

II. Zdôvodnenie návrhu dohody maďarskej strany

1 Cieľ dohody

Strany sa predtým už dohodli, že Rozsudok realizujú vo viacerých krokoch¹. Prvý spomedzi nich je naformulovanie, a potom prijatie takej dohody, ktorá zachytí zásady vykonania Rozsudku. Po dohode o zásadách môže nasledovať vyjasňovanie všetkých tých detailov, ktoré sú potrebné k pozmeneniu Zmluvy z roku 1977 alebo k jej nahradeniu novou zmluvou.

Rozhodným stanoviskom maďarskej strany je, že dohoda v prvom kroku

(a) musí reflektovať **všetky** relevantné uznesenia Rozsudku, ktoré vplyvajú na budúce správanie sa strán,

(b) musí **definitívne** vyjasniť: čo sa považuje za spoločne prijatý spôsob vykonania Rozsudku,

(c) čo zároveň vyjasní, že **ktoré ustanovenia** Zmluvy z roku 1977 **si** strany **želajú** v budúcnosti (hoci aj zmeneným spôsobom) uplatniť, a ktoré považujú za prekonané v dôsledku Rozsudku a udalostí, ktoré medzičasom nastali.

Pevným presvedčením maďarskej strany je, že pokiaľ sa v prvom kroku dohoda nevysporiada so spôsobom realizácie, vykonania všetkých relevantných ustanovení Rozsudku, v takom prípade môže v priebehu neskorších rokovaní vzniknúť napätie medzi už prijatými spôsobmi vykonania a tými, ktoré majú byť ešte stanovené, a zbytočne by zdržiavalo uspokojivé splnenie už desať rokov vyneseného Rozsudku, a tým vyjasnenie čiastkových odborných otázok. Maďarská strana považuje definitívne stanovenie spôsobov vykonania Rozsudku, to jest zásad pozmenenia alebo nahradenia Zmluvy z roku 1977, za možné aj preto, lebo v uplynulom desaťročí rokujúce strany mohli vyjadriť svoje stanovisko vo všetkých otázkach.

To nevylučuje, aby v jednotlivých čiastkových technických otázkach prijali dočasné riešenie. Napríklad sa strany môžu dohodnúť na sezónnom poriadku delenia prietokov zatiaľ, kým v priebehu strategického posudzovania vplyvov nestanovia, aký veľký prietok je potrebný na splnenie požiadavky stanovenej v bode 140 Rozsudku.

Vzhľadom na to, že sa návrh dohody slovenskej strany nedotýka každého podstatného ustanovenia Rozsudku, maďarská strana zachytáva aj svoje východzie stanoviská vzťahujúce sa na okruhy otázok v nej neuvedené, ale k vykonaniu Rozsudku nevyhnutne potrebné.

¹ „Rokujúce strany sa dohodli na tom, že realizácie Rozsudku sa uskutoční vo viacerých krokoch, z ktorých prvý bude smerovať k vypracovaniu a prijatiu dohody medzi vládami oboch strán.“ (Zápisnica, 5. jún 2001.)

2 Hraničné podmienky dohody

Súd už v roku 1997 konštatoval, že to čo by bolo možné považovať za uplatnenie práva v roku 1989, alebo v roku 1992, by v čase Rozsudku bolo v rozpore so spravodlivosťou². Ešte pravdivejšia je táto téza o desať rokov neskôr, keď sa strany stojace v spore už ako členovia Európskej únie chcú vysporiadať s osudom takých prírodných zdrojov energie, ktoré si všíma mnoho predpisov Európskeho spoločenstva. Z toho vyplýva, že ako prvá dohoda, tak aj pozmenenie Zmluvy z roku 1977 (alebo zmluva, ktorá ju nahradí) musí byť v súlade už nielen s environmentálnymi normami a štandardmi, ktoré medzičasom vznikli, ako to požaduje bod 140 Rozsudku, ale aj so všetkými smerodajnými predpismi a praxou Európskeho spoločenstva, ako to predpisuje článok 10 Rímskej zmluvy. Na dôležitosť toho nedávno, v súvislosti so sporom dvoch členských štátov, ktorý je možné považovať aj za environmentálny, dôrazne poukázal Európsky Súd.

Druhý krok vykonania Rozsudku, pozmenenie Zmluvy z roku 1977 (alebo jej nahradenie novou zmluvou) sa stane dosiahnuteľný vtedy, ak strany dospejú k dohode v tom: čo a akým spôsobom chcú prevádzkovať. Avšak k tomu musia nájsť technické riešenie rovnako vyhovujúce Rozsudku, požiadavkám medzinárodného práva a právu EÚ.

3 Maďarské stanovisko v súvislosti s návrhom slovenskej strany

Maďarská strana najprv, sledujúc obsah, témy oporných bodov Rozsudku, zdôvodňuje svoj vlastný návrh dohody, respektíve vyjadruje svoje názory vo vzťahu k slovenskému návrhu, a nadväzne sa dotýka tých prvkov slovenského návrhu dohody, ktoré spadajú mimo okruh ustanovení Rozsudku.

3.1 Slovenský návrh dohody v zrkadle podstatných ustanovení Rozsudku

3.1.1 Realizácia cieľov Zmluvy z roku 1977 vo svetle existujúcich skutočností

[Rozsudok 132-139. 142. 150. 155.1.D. 155.2.B.]

Rozsudok ako ciele vymenoval ochranu proti povodniam, výrobu energie, plavbu a ochranu životného prostredia.

3.1.1.1

Ochrana proti povodniam a prevedenie ľadov v článku VI slovenského návrhu. Maďarská strana súhlasí s tým, že na úseku nad Sapom je prevedenie povodní možné realizovať spoluprácou hlavného koryta, bočných ramien na oboch stranách a derivačného kanála na základe predbežnej dohody strán a spolupráce v konkrétnom prípade, nezávisle od toho, ktorá strana kontroluje riadenie vody. Na úseku pod Sapom sa o rozvoj protipovodňových hrádzi starajú strany samy, zodpovedajúc spoločensky prijatým kritériám rizika vo vlastnej krajine.

² Rozsudok 134.

3.1.1.2

Ustanovenia vzťahujúce sa na **výrobu energie** obsahuje článok V, ale odkaz na to je možné nájsť aj v deviatom odseku Preambuly („*Considering that Hungary does not intend to utilize...*”). Maďarská strana súhlasí s tým, že – hoci považuje za odôvodnené spomenúť aj turbíny čunovského objektu – riešenie zodpovedajúce Rozsudku je, keď sa výroba energie bude realizovať vo Vodnej elektrárni Gabčíkovo.

Pre maďarskú stranu však nie je jasný právny základ a obsah delenia energie uvedený v článku V odsek 2, osobitne vo svetle toho, že Preambula spomína ročnú výrobu energie 2980 Gwh.

Podľa stanoviska maďarskej strany podiel strán na vyrobenej energii spočíva na dvoch základoch: na jednej strane je právnym základom podiel hydropotenciálu prislúchajúci danej krajine, na druhej strane je to pomer realizovaného podielu v investícii. Jeho presnú mieru strany – s ohľadom na novú situáciu vytvorenú Rozsudkom – ešte nevypočítali, ale je zrejmé, že vyrobená energia od počiatku sčasti prislúcha Maďarsku. Toto Slovensko doteraz aj viackrát uznalo.

Maďarská strana ohľadne úžitkov, teda aj vyrobenej energie považuje za potrebné, aby dohoda vzala do úvahy nasledovné:

- (a) Keďže sa v dôsledku ustanovení Rozsudku a existujúcej situácie 50-50%-né stavebné plnenie už nemôže realizovať, je preto ohľadne úžitkov potrebné nové rozdelenie, ktoré sa – sčasti, ale významne – zakladá na odlišnom stavebnom plnení strán. Jeho jeden možný spôsob riešenia maďarská strana navrhla vo svojom návrhu dohody z apríla 2001, ktorý aj touto cestou potvrdzuje (článok V odsek 2).
- (b) Kapacitu výroby energie sústavy, ktorá sa má vytvoriť nie je možné odvodiť z výpočtov vyhotovených v 1970-tych rokoch. Je treba zohľadniť ustanovenie bodu 140 Rozsudku o tom, že strany, ako spoločnú povinnosť, musia do pôvodného koryta a ramennej sústavy prepustiť zodpovedajúce množstvo prietoku, a len množstvo vody prichádzajúce nad to je možné zužitkovať na výrobu energie.
- (c) Výrobu energie je možné si predstaviť len spôsobom prevádzky dodržiavajúcim manipulačný poriadok, ktorý sleduje vodný režim rieky, alebo sa od neho len v malej miere odlišuje, a dodržiava environmentálne požiadavky; schému špičkovej výroby zo 1970-tych rokov Rozsudok zamietol³.

Z tohto všetkého vyplýva, že najprv – okrem iného so zohľadnením výsledkov strategického posudzovania vplyvov – je potrebné stanoviť nový vodohospodársky režim na úseku Dunaja Čunovo - Sap, ako aj prevádzkový poriadok Vodného diela Gabčíkovo. Z tohoto vplyvne, koľko elektrickej energie je možné na Vodnom diele Gabčíkovo vyrobiť. Potom toto množstvo energie je treba rozdeliť podľa spoločne prijatých nových pravidiel rozdelenia úžitkov.

3.1.1.3

Plavebné ciele obsahuje článok VIII odsek 1 a sčasti odsek 2 slovenského návrhu. (Podstata obsahu odseku VIII.2 už patrí k téme rozdelenia nákladov.) Maďarská strana súhlasí s tým,

³ Rozsudok 134. a 138.

aby sa komerčná plavba uskutočňovala v derivačnom kanáli. Zároveň by sa oplatilo zachytiť aj základné pravidlá vzťahujúce sa na športovú malú plavbu.. Súhlasíme aj s tým, aby na spoločnom úseku Dunaja bola pre dopravu k dispozícii plavebná cesta stálej kvality zodpovedajúca požiadavkám medzinárodných dohôd (a pod tým rozumieme nielen plavebné, ale aj horizontálne súvisiace iné dohody), a najmä európskej dohode o vodných cestách medzinárodného významu (Ženevská dohoda AGN).

3.1.1.4

Environmentálne ciele zo slovenského návrhu v plnej miere chýbajú. Nepriamo sem patria odseky 4 a 5 článku II. So skutočnosťami v nich uvedenými (spoločné vykonanie SEA a EIA) vo všeobecnosti súhlasíme, ale toto nenahrádza uvedenie environmentálnych cieľov v dohode. Najzákladnejšie spôsoby, hlavné hľadiská, určujúce zásady plnenia environmentálnych cieľov nie je možné z budúcej dohody vynechať, veď Rozsudok práve kvôli environmentálnym dôvodom požaduje od strán, aby vo svetle súčasnej situácie zmluvu znova prerokovali⁴.

3.1.2 *Vplyvy na životné prostredie, ako kľúčové otázky, delenie vody*

[Rozsudok 140-141.]

Odseky 4 a 5 článku II slovenského návrhu predvídajú vykonanie strategického posudzovania vplyvov (SEA) a posudzovania vplyvov na životné prostredie (EIA). Maďarská strana súhlasí s potrebnosťou týchto posudzovaní, hoci považuje za potrebné začatie týchto analýz už pred podpísaním dohody. Na druhej strane považuje za potrebné spresniť priestorové zadanie SEA, keďže sa rozdelenie na úseky Bratislava - Sap a Sap - Budapešť nezhoduje s maďarským prístupom, podľa ktorého je posudzovania potrebné spoločne uskutočniť na spoločných úsekoch Dunaja.

Podľa maďarskej strany je potrebné, aby Strany ako spoločnú povinnosť, zdvihnúc súčasné množstvo, prepustili do hlavného koryta Dunaja, tvoriaceho štátnu hranicu, prietok požadovaným prírodným prostredím, stanovený v priebehu strategického posudzovania vplyvov, ponechajúc si svoje právo, aby v súlade odsekom 14 § (3) Zmluvy z roku 1977 premenili ich teoretický podiel energie na vodu a tento prietok previedli do pôvodného koryta Dunaja. Delenie vody, ktoré sa má vytvoriť má zabezpečiť nemennú alebo zlepšujúcu sa kvalitu a použiteľnosť podzemných a povrchových vôd, ochranu, zachovanie, obnovu flóry, fauny, biodiverzity, produktívnej kapacity, ako aj rekreačných a estetických hodnôt dotknutej oblasti, dynamické prepojenie hlavného a bočných ramien, vrátane prirodzeného zaplavovania inundácií, dynamiku podzemných vôd vyhovujúcu z environmentálneho hľadiska.

Za rovnako nevyhnutnú považuje Maďarská strana revíziu dohody z roku 1995, ktorá bola vytvorená s dočasným charakterom. Zodpovedajúc tejto revízii je aktuálne vytvorenie prechodného režimu delenia prietoku, ktorý bude viac v súlade s Rozsudkom, medzinárodnými právami Maďarska, súvisiacimi s hraničnými vodami, a so smernicami Európskeho spoločenstva, ktorý ako stredné riešenie by stranám slúžilo do praktickej realizácie riešenia prijatého v priebehu posudzovania vplyvov na životné prostredie.

⁴

Rozsudok 155 (2) B.

3.1.3 Spoločný režim riadenia, vlastnícke práva, delenie úžitkov

[Rozsudok 144-145. 147. 150. 155.2.C]

Slovenský návrh sa nevysporiadava s týmito otázkami v potrebnej hĺbke. Konštatuje síce, že

- (a) elektrická energia vyrobená pri Čunove prislúcha slovenskej strane, pretože by sa považovala za slovenskú národnú investíciu, zatiaľ čo ostatné čunovské objekty by sa stali spoločnou investíciou (článok IV odsek 2);
- (b) koľko energie by prislúchalo slovenskej strane z elektrickej energie vyrobenej na Vodnom diele Gabčíkovo (článok V odsek 2);
- (c) náklady na ochranu proti povodňiam zaťažujú strany osobitne (článok VII odsek 2);
- (d) náklady na rozvoj a udržiavanie plavby by z hľadiska úseku Dunaja pod Sapom zaťažovali jedine maďarskú stranu (článok VIII odsek 2);
- (e) protipovodňová údržba hlavného koryta dotknutého odklonením by rovnako zaťažovala maďarskú stranu (článok VII odsek 1);
- (f) inak by sa z hľadiska nákladov na údržbu uplatňoval územný princíp (článok XI),

avšak zo slovenského návrhu nevychádza najavo, že na akom princípe a/alebo ustanoveniach Rozsudku sú založené vyššie uvedené návrhy rozdelenia nákladov, a ako súvisí rozdelenie nákladov s podieľaním sa na úžitkoch.

Slovenský návrh neobsahuje ani otázky usporiadania vlastníckych práv.

V súvislosti s vyššie uvedeným je možné konštatovať, že tá kombinácia usporiadania úžitkov a nákladov, ktorú navrhuje slovenská strana, je v jej celku pre maďarskú stranu neprijateľná.

Stanovisko maďarskej strany je, že strany musia vychádzať z bodu 155 (2) C Rozsudku, teda najprv musia rozhodnúť, či vytvoria spoločný prevádzkový poriadok, alebo sa dohodnú ináč. Pokiaľ by sa rozhodli, že objekty, ktoré sa majú zachovať, budú prevádzkovať spoločne, tak ako o úžitkoch pochádzajúcich z prevádzkovania, tak o nákladoch prevádzkovania ako aj o spôsobe znášania rizík a prípadných škôd sa musia dohodnúť na základe jednotných zásad. Prakticky je vylúčené, aby náklady na údržbu ktoréhokoľvek prvku sústavy prijateľ za spoločnú zaťažovali výlučne jednu stranu – to by ostro protirečilo litere aj duchu Zmluvy z roku 1977.

3.1.4 Legalizácia súčasnej situácie

[Rozsudok 146. 155.1.C, 155 2 B]

Maďarská strana v priebehu rokovaní aj viackrát naznačovala, že je teoreticky pripravená dať svoj súhlas na prevádzkovanie čunovského objektu (takzvaný variant C), ktorý do dnešného dňa v medzinárodnoprávnom zmysle funguje protiprávne, pokiaľ by dostala vyhovujúcu záruku, že prevádzkovanie takto vytvorenej sústavy bude zlučiteľné s environmentálnymi požiadavkami, ako na to poukázal aj Súd v bode 146 Rozsudku. Zodpovedajúc tomu musí byť naša dohoda symetrická, obe strany musia *expressis verbis* vziať na vedomie situáciu, ktorá sa vytvorila, a musia prispieť k rozptýleniu environmentálnych obáv. Jedným z čiastkových, ale nie výlučných, prvkov toho môže byť záväzok na vykonanie strategického posudzovania vplyvov – prispôsobiteľného mechanizmu opatrení Rámcovej smernice EÚ o vode.

3.1.5 Zásady náhrady škôd a vyúčtovanie nákladov

[Rozsudok 151-153. 154. 155.1.A. 155.1.C. 155.2.D. 155.2.E]

Maďarská strana považuje za potrebnú podrobnejšiu formuláciu, než v článku XII navrhuje jej slovenský partner, a ktorú mimochodom maďarská strana prijala ako východzí bod.

3.2 Tie prvky slovenského návrhu dohody, ktoré stoja mimo rámca podstatných ustanovení Rozsudku

3.2.1 Preambula

Maďarská strana považuje slovenský návrh textu za vyhovujúci východzí bod. Za nepresné však považujeme tie dva odseky, ktoré súvisia so zámerom maďarskej strany s dolným vodným dielom, respektíve s vyčíslením využitia hydropotenciálu Dunaja. Tu musíme pripomenúť, že maďarská strana o dolnom vodnom diele rokovala, a podrobne zdôvodnila, že podľa Súdu nie je potrebné postavenie Vodného diela Nagymaros, respektíve, že jeho prípadné postavenie je ako z energeticko-ekonomického, tak aj z plavebného hľadiska nevhodné, teda nezmyselné. Vyššie, v kapitole 3.1.1.2 sme vyjadrili aj to, prečo nie je možné *ab ovo* stanoviť množstvo energie 2980 Gwh ako cieľ výroby energie.

3.2.2 Cieľ a kroky implementácie Rozsudku [články I, II a III]

Maďarská strana považuje za potrebné viesť ďalšie rokovania o prvkoch slovenského návrhu podľa smerníc, ktoré naznačujú vyššie uvedené body 1, respektíve 3.1.

3.2.3 Splnomocnenci s plnou mocou [článok IX]

O presnej forme riadiacej inštitúcie súvisiacej so sústavou, ktorá sa má vytvoriť, o štatúte osoby, ktorá ju bude viesť je možné sa dohodnúť nadväzne na to, keď sa strany už dohodnú o samotnej spoločnej sústave. Ako vyplýva z bodu 3.1.3, najprv je treba rozhodnúť o tom, či sústavu budú strany prevádzkovať spoločne, alebo vytvoria len právny režim, alebo vlastnícke právo a prevádzka – s jej všetkými rizikami a nákladmi, prestúpi na jednu z nich.

3.2.4 Osobitné záväzky [článok X]

Pokiaľ si slovenská strana želá dostať záruku, že čo maďarská strana na základe Rozsudku už nepovažuje za realizovateľné v spoločnej sústave, že to nepostaví a nebude prevádzkovať ako vlastnú investíciu, tak na garantovanie toho je maďarská strana pripravená. S formuláciou článku však nesúhlasíme, pretože v dôsledku jeho nepresnosti neodôvodnene obmedzuje suverenitu Maďarska. V prípade širšieho chápania vyjadrenia „*any substantial water installation, including but not limited to a dam*” (akákoľvek vodná stavba, vrátane, ale nie

výlučne, hate) by Maďarsko potrebovalo predbežný súhlas aj na postavenie mosta alebo prístavu na Dunaji, čo zrejme nie je úmyslom slovenskej strany.

3.2.5 Usporiadanie sporov [článok XIII]

Slovenský návrh textu sa zdá byť ako vyhovujúci východzí bod. Zároveň je treba posúdiť, či je Medzinárodný súdny dvor najvyhovujúcejšou treťou stranou pri všetkých typoch prípadných sporov? Ako sme už v bode 2 poukázali, je treba vziať do úvahy, že Európsky súdny dvor sa považuje za súd s výlučnou právomocou v každom takom medzištátnom prípade, v ktorom je treba uplatniť právo Spoločenstva.

3.2.6 Záverečné ustanovenia [článok XIV]

Slovenský návrh textu je prijateľný východzí bod, aj keď v odseku 1 môže byť potrebné dlhšie obdobie na vstup do platnosti. Čo sa týka odseku 2 sa maďarská strana nazdáva, že po 10-tich rokoch, v dôsledku neexistencie novej dohody a po automatickom zániku tejto dohody, by opäť vznikol protiprávny stav, čo nemôže byť cieľom strán.

4 Ďalšie kroky

Maďarská strana v tomto dokumente sformulovala svoj prvý, všeobecný názor o slovenskom návrhu dohody a zároveň naznačila, v ktorých otázkach vidí vytvorenie súhlasu za naliehavé. Na viacerých miestach navrhla konkrétny text (aj keď nie bezpodmienečne konečný), inde obsah navrhovaného článku ohraničila vyjadreniami nemajúcimi ešte presnosť normatívneho textu. Na ďalších kolách plenárnych rokovaní je maďarská strana pripravená na podrobnejšie vyjadrenie a prerokovanie svojho stanoviska, a otvorene čaká odpovede slovenskej strany a ich zdôvodnenie, v súvislosti s otázkami položenými maďarskou stranou. Maďarská strana sa zaväzuje, že nadväzne na kroky naznačené v tomto bode pripraví nový textový návrh (návrh dohody) odrážajúci výsledky dosiahnuté na rokovaníach.

Budapešť, 20. február 2007.